

# SUMÁRIO

## GOVERNO DE MACAU

# 目錄

## 澳門政府

### Portaria n.º 29/98/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Leal Senado de Macau, relativo ao ano económico de 1998. 163

### Portaria n.º 30/98/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Instituto de Habitação de Macau, relativo ao ano económico de 1998. .... 176

### Portaria n.º 31/98/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel, relativo ao ano económico de 1998. .... 184

### Gabinete do Governador:

Despacho n.º 16/GM/98, que aprova o regulamento do estágio para ingresso na carreira de conservador e notário. .... 185

Rectificação das figuras relativas à normalização de papéis da Administração Pública, anexas ao Decreto-Lei n.º 5/98/M, de 2 de Fevereiro. .... 191

### 第29/98/M號訓令：

核准並執行澳門市政廳一九九八經濟年度本身預算 ..... 163

### 第30/98/M號訓令：

核准並執行澳門房屋司一九九八經濟年度本身預算 ..... 176

### 第31/98/M號訓令：

核准並執行汽車保障基金一九九八經濟年度本身預算 ..... 184

### 總督辦公室：

第16/GM/98號批示，核准登記局局長及公證員職程之入職實習規章 ..... 185

更正二月二日第5/98/M號法令附件中有關公共行政當局紙張標準化之若干圖樣 ..... 191

**Assembleia Legislativa:**

Rectificação da Lei n.º 11/97/M, de 30 de Dezembro (Autorização das receitas e despesas para 1998). ..... 195

**Gabinete do Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude:**

Despacho n.º 13/SAAEJ/98, que aprova o modelo da carta de curso do grau de bacharel. .... 195

**立法會：**

更正十二月三十日第11/97/M號法律(一九九八年收支許可)..... 195

**行政、教育暨青年事務政務司辦公室：**

第13/SAAEJ/98號批示，核准高等專科學位證書之式樣 ..... 195

## GOVERNO DE MACAU

## 澳門政府

Portaria n.º 29/98/M

訓令 第29/98/M號

de 2 de Março

三月二日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos dos n.ºs 2 e 3 do artigo 47.º da Lei n.º 24/88/M, de 3 de Outubro, e do n.º 3 do artigo 18.º da Lei n.º 11/93/M, de 27 de Dezembro, o orçamento privativo do Leal Senado de Macau para o ano económico de 1998;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1998, o orçamento privativo do Leal Senado de Macau, relativo ao ano económico de 1998, sendo as receitas calculadas em 604 582 925,00 (seiscentos e quatro milhões, quinhentas e oitenta e duas mil, novecentas e vinte e cinco) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo presidente.

Governo de Macau, aos 26 de Fevereiro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於澳門市政廳一九九八經濟年度本身預算，已根據十月三日第24/88/M號法律第四十七條第二款及第三款之規定及十二月二十七日第11/93/M號法律第十八條第三款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門市政廳主席簽署之澳門市政廳一九九八經濟年度本身預算，並由一九九八年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣604,582,925.00（六億四百五十八萬二千九百二十五元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九八年二月二十六日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

Leal Senado

市政廳

Orçamento da receita para o ano económico de 1998

一九九八經濟年度收入預算

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
00-00-00-00-00	Total Geral 總計					604,582,925
	RECEITAS CORRENTES 經常收入					
01-00-00-00-00	CAPÍTULO I 第一章					79,000,000
	IMPOSTOS DIRECTOS 直接稅					
01-02-00-00-00	OUTROS 其他				79,000,000	
01-02-03-00-00	Imposto de Circulação 通行稅			79,000,000		
01-02-03-01-00	Receita Própria (66%) 本身收入 (66%)		52,140,000			
01-02-03-02-00	Receita do OGT (10%) 本地區總預算之收入 (10%)		7,900,000			
01-02-03-03-00	Receita da CMI (24%) 海島市市政廳之收入 (24%)		18,960,000			

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
03-00-00-00-00	CAPÍTULO III 第三章 TAXAS, MULTAS E OUTRAS PENALIDADES 費用、罰款及其他金錢上之制裁					143,412,000
03-01-00-00-00	TAXAS 費用				133,056,000	
03-01-01-00-00	Taxas Diversas 各項費用			109,980,000		
03-01-01-01-00	Carnes Verdes e Congeladas Importadas 進口鮮肉及凍肉		9,600,000			
03-01-01-02-00	Aferições 度量衡檢定		170,000			
03-01-01-03-00	Inspeção de Veículos; Exames; Licenças; Alvarás; Averbamentos 驗車; 考車; 准照; 執照; 附註		91,428,000			
03-01-01-03-01	Inspeção de Veículos 驗車	50,850,000				
03-01-01-03-02	Exames 考車	10,848,000				
03-01-01-03-03	Licenças 准照	6,780,000				
03-01-01-03-04	Alvarás 執照	16,950,000				
03-01-01-03-05	Averbamentos 附註	6,000,000				
03-01-01-05-00	Chapas de Matrícula p/Veículos Automóveis 汽車車牌		5,650,000			
03-01-01-06-00	Indemnizações e Trespases 損害賠償及頂讓		11,000			
03-01-01-07-00	Matadouro Municipal, Transporte e Inspeção 市政屠房、運輸及檢驗		2,486,000			
03-01-01-08-00	Aferição e Selagem de Táxis 的士計程錶之檢定及封口		135,000			
03-01-01-09-00	Fiscalização de Ensaios (obras de canalização) 監察試驗(管道工程)		500,000			
03-01-02-00-00	Licenças Diversas 各項准照			23,076,000		
03-01-02-01-00	Vendilhões Estacionados e Ambulantes 固定及流動小販		4,150,000			
03-01-02-02-00	Bombas de Gasolina, outras máquinas automáticas ou não, de venda 電油站; 其他自動或非自動售賣機		90,000			
03-01-02-03-00	Pejamento de Carácter Permanente ou Temporário 長期或暫時性阻塞街道		4,520,000			
03-01-02-04-00	Importação e Venda de Carnes, Aves e Visceras Congeladas 進口及出售急凍肉類、禽鳥及內臟		620,000			
03-01-02-05-00	Posse de Cães 狗牌		430,000			

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
03-01-02-06-00	Tabuletas, Letreiros, Placas, Mastros, Reclamos, Anúncios Sonoros 店號牌、招牌、指示牌、旗杆、廣 告牌、有聲廣告		7,684,000			
03-01-02-07-00	Abertura de Valas p/Instalação ou Reparação 開掘坑道作裝置及維修		1,469,000			
03-01-02-08-00	Esplanadas e Quiosques 露天茶座及售賣亭		113,000			
03-01-02-10-00	Licenças Administrativas 行政准照		4,000,000			
03-02-00-00-00	MULTAS E OUTRAS PENALIDADES 罰款及其他金錢上之制裁				10,356,000	
03-02-01-00-00	Transgressões às Leis e Regulamentos 違反法律及規章			9,000,000		
03-02-02-00-00	Transgressões às Posturas Municipais 違反市政條例			1,356,000		
04-00-00-00-00	CAPÍTULO IV 第四章 RENDIMENTOS DE PROPRIEDADE 財產收益					7,234,225
04-03-00-00-00	JUROS - OUTROS SECTORES 利息—其他部門				4,000,000	
04-03-01-00-00	Depósitos 存款			4,000,000		
04-06-00-00-00	DIVIDENDOS - OUTROS SECTORES 股息—其他部門				650,000	
04-06-01-00-00	CEM - Dividendos 澳門電力公司—股息			650,000		
04-10-00-00-00	RENDAS DE TERRENOS - OUTROS SECTORES 土地租金—其他部門				2,584,225	
04-10-01-00-00	Arrendamento do Complexo do Hotel Estoril 愛都酒店之租賃			2,584,225		
05-00-00-00-00	CAPÍTULO V 第五章 TRANSFERÊNCIAS 轉移					301,886,700
05-01-00-00-00	SECTOR PÚBLICO 公營部門				301,886,700	
05-01-01-00-00	Participação nos Impostos Directos 直接稅之分享			301,886,700		
05-01-01-01-00	Comparticipação nas Receitas dos Impostos Directos 直接稅收入之共同分享		301,886,700			
05-01-01-02-00	Comparticipação no Excesso de Cobrança de 1997 一九九七年徵收超出部分之共同分享					
06-00-00-00-00	CAPÍTULO VI 第六章 VENDA DE BENS DURADOUROS 耐用品之出售					500,000
06-03-00-00-00	OUTROS SECTORES 其他部門				500,000	

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
06-03-01-00-00	Venda de Materiais Inservíveis e Sucata 不適用物料及廢料之出售			500,000		
07-00-00-00-00	CAPÍTULO VII 第七章					14,540,000
	VENDA DE SERVIÇOS E BENS NÃO DURADOUROS 勞務及非耐用品之出售					
07-04-00-00-00	RENTA DE EDIFÍCIOS - OUTROS SECTORES 樓宇租金—其他部門				1,600,000	
07-04-01-00-00	Prédios Urbanos 都市房屋			1,600,000		
07-10-00-00-00	DIVERSOS - OUTROS SECTORES 雜項—其他部門				12,940,000	
07-10-01-00-00	Rendimentos dos Jardins 公園之收益			1,000,000		
07-10-02-00-00	Sanitários Públicos 公廁			45,000		
07-10-03-00-00	Rendimentos dos Cemitérios 墳場之收益			500,000		
07-10-04-00-00	Rendimentos dos Mercados Municipais 市政街市之收益			6,000,000		
07-10-05-00-00	Canil Municipal 市政狗房			720,000		
07-10-06-00-00	Rendimentos do Museu 博物館之收益			250,000		
07-10-07-00-00	Emolumentos 手續費			400,000		
07-10-08-00-00	Venda de Regulamentos e Impressos 規章及印件之出售			25,000		
07-10-09-00-00	Rendimentos das Piscinas Municipais 市政泳池之收益			2,200,000		
07-10-10-00-00	Rendimentos do Laboratório Municipal 市政化驗所之收益			350,000		
07-10-11-00-00	Rendimentos do Aterro Sanitário de Coloane 路環衛生堆填區之收益			500,000		
07-10-12-00-00	Rendimentos do Fórum 綜藝館之收益			900,000		
07-10-12-01-00	Bilheteira 售票處		100,000			
07-10-12-02-00	Aluguer da Sala I 綜藝一館之租賃		700,000			
07-10-12-03-00	Aluguer da Sala II 綜藝二館之租賃		100,000			
07-10-13-00-00	Rendimentos do Guia da Cidade 城市指南之收益			50,000		
08-00-00-00-00	CAPÍTULO VIII 第八章					2,960,000
	OUTRAS RECEITAS CORRENTES 其他經常收入					
08-05-00-00-00	Receitas Eventuais e Não Especificadas 臨時及未列明之收入				2,950,000	
08-06-00-00-00	Comparticipação em Despesas de Actividades Culturais e Recreativas 文娛活動開支之共同分享				10,000	
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入					

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
09-00-00-00-00	CAPÍTULO IX 第九章 VENDA DE BENS DE INVESTIMENTO 投資資產之出售					36,500,000
09-07-00-00-00	Edifícios - Sector Público 樓宇—公營部門				1,500,000	
09-08-00-00-00	Terrenos - Sector Público 土地—公營部門				35,000,000	
10-00-00-00-00	CAPÍTULO X 第十章 TRANSFERÊNCIAS 轉移					3,500,000
10-07-00-00-00	Outros Sectores 其他部門				3,500,000	
10-07-03-00-00	Outras Comparticipações 其他共同分享			3,500,000		
10-07-03-00-01	Donativo para a Construção das Bibliotecas no Parque Sun Yat 興建孫逸公園圖書館及白鴿巢花園圖書館 之捐款	3,500,000				
11-00-00-00-00	CAPÍTULO XI 第十一章 ACTIVOS FINANCEIROS 財務資產					
11-09-02-00-00	Matadouro de Macau (Reembolso) 澳門屠場(償還)					
13-00-00-00-00	CAPÍTULO XIII 第十三章 OUTRAS RECEITAS DO CAPITAL 其他資本收入					15,000,000
13-01-00-00-00	Saldos dos Anos Económicos Anteriores 以往各經濟年度之結餘				15,000,000	
14-00-00-00-00	CAPÍTULO XIV 第十四章 REPOSIÇÃO NÃO ABATIDA NO PAGA. 非從支付中扣減之退回					50,000

## Orçamento da despesa para o ano económico de 1998

## 一九九八經濟年度開支預算

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
00-00-00-00-00	Total Geral 總計					604,582,925
	<b>DESPESAS CORRENTES</b> 經常開支					
01-00-00-00-00	CAPÍTULO I 第一章 PESSOAL 人員					289,863,860
01-01-00-00-00	REMUNERAÇÕES CERTAS E PERMANENTES 固定及長期報酬				258,838,860	

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
01-01-01-00-00	PESSOAL DO QUADRO 編制人員			36,482,260		
01-01-01-01-00	Vencimentos ou Honorários 薪俸或服務費		36,027,700			
01-01-01-01-01	Leal Senado 澳門市政廳	3,409,700				
01-01-01-01-02	Pessoal de Nomeação 委任人員	32,618,000				
01-01-01-02-00	Prémio de Antiguidade 年資獎金		454,560			
01-01-01-02-01	Leal Senado 澳門市政廳	4,560				
01-01-01-02-02	Pessoal de Nomeação 委任人員	450,000				
01-01-02-00-00	Pessoal Além do Quadro 編制外人員			72,776,400		
01-01-02-01-00	Remunerações 報酬		72,692,000			
01-01-02-02-00	Prémio de Antiguidade 年資獎金		84,400			
01-01-03-00-00	Remunerações de Pessoal Diverso 各類人員報酬			11,591,900		
01-01-03-01-00	Remunerações 報酬		11,354,900			
01-01-03-02-00	Prémios de Antiguidade 年資獎金		237,000			
01-01-04-00-00	Salários do Pessoal do Quadro 編制人員工資			12,976,300		
01-01-04-01-00	Salários 工資		12,032,600			
01-01-04-02-00	Prémio de Antiguidade 年資獎金		943,700			
01-01-05-00-00	Salários do Pessoal Eventual 臨時人員工資			83,662,000		
01-01-05-01-00	Salários 工資		83,438,500			
01-01-05-02-00	Prémio de Antiguidade 年資獎金		223,500			
01-01-06-00-00	Duplicação de Vencimentos 重疊薪俸			1,600,000		
01-01-07-00-00	Gratificações Certas e Permanentes 固定及長期酬勞			2,750,000		
01-01-09-00-00	Subsidio de Natal 聖誕津貼			18,500,000		
01-01-10-00-00	Subsidio de Férias 假期津貼			18,500,000		
01-02-00-00-00	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS 附帶報酬				20,699,000	
01-02-01-00-00	Gratificações Variáveis ou Eventuais 不定或臨時酬勞			150,000		
01-02-03-00-00	Horas Extraordinárias 超時工作津貼			6,500,000		
01-02-03-00-01	Trabalho Extraordinário 超時工作	6,500,000				
01-02-04-00-00	Abono para Falhas 錯算補助			317,000		
01-02-06-00-00	Subsidio de Residência 房屋津貼			13,712,000		



CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
01-02-08-00-00	Alimentação e Alojamento - Numerário 膳食及住宿—現金			20,000		
01-03-00-00-00	ABONOS EM ESPÉCIE 實物補助				780,000	
01-03-01-00-00	Telefones Individuais 私人電話			80,000		
01-03-03-00-00	Vestuário e Artigos Pessoais - Espécie 服裝及個人物品—實物			700,000		
01-05-00-00-00	PREVIDÊNCIA SOCIAL 社會福利金				8,660,000	
01-05-01-00-00	Subsídio de Família 家庭津貼			8,360,000		
01-05-02-00-00	Abonos Diversos - Previdência Social 各項補助—社會福利金			300,000		
01-06-00-00-00	COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 負擔補償				886,000	
01-06-01-00-00	Alimentação e Alojamento - Compensação de Encargos 膳食及住宿—負擔補償			500,000		
01-06-03-00-00	Deslocações - Compensação de Encargos 交通費—負擔補償			386,000		
01-06-03-01-00	Ajudas de Custo de Embarque 啓程津貼		80,000			
01-06-03-02-00	Ajudas de Custo Diárias 日津貼		300,000			
01-06-03-03-00	Outros Abonos - Compensação de Encargos 其他補助—負擔補償		6,000			
02-00-00-00-00	CAPÍTULO II 第二章 BENS E SERVIÇOS 資產及勞務					133,300,350
02-01-00-00-00	BENS DURADOUROS 耐用用品				5,421,000	
02-01-03-00-00	Material de Aquartelamento e Alojamento 營房及宿舍用品			180,000		
02-01-04-00-00	Material de Educação, Cultura e Recreio 教育、文化及康樂用品			3,578,000		
02-01-05-00-00	Material Fabril, Oficinal e de Laboratório 工場、修理場及化驗室用品			688,000		
02-01-06-00-00	Material Honorífico e de Representação 榮譽及招待物品			200,000		
02-01-07-00-00	Equipamento de Secretaria 辦事處設備			260,000		
02-01-08-00-00	Outros Bens Duradouros 其他耐用用品			515,000		
02-01-08-00-01	Chapas de Viaturas 車牌	15,000				
02-01-08-00-02	Material Fotográfico 攝影用品	50,000				
02-01-08-00-03	Material para as Piscinas Municipais 市政泳池用品	50,000				
02-01-08-00-04	Outros Bens Duradouros - Diversos 其他耐用用品—雜項	400,000				
02-02-00-00-00	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用用品				9,641,500	
02-02-01-00-00	Matérias-Primas e Subsidiárias 原料及附料			1,000,000		

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
02-02-02-00-00	Combustíveis e Lubrificantes 燃油及潤滑劑			1,000,000		
02-02-04-00-00	Consumos de Secretaria 辦事處消耗			2,000,000		
02-02-07-00-00	Outros Bens Não Duradouros 其他非耐用品			5,641,500		
02-02-07-00-01	Material de Limpeza 清潔用品	500,000				
02-02-07-00-02	Material de Pintura e Tintas 油漆用品及漆油	871,500				
02-02-07-00-03	Material de Electricidade 電器用品	990,000				
02-02-07-00-04	Material de Jardinagem 園藝用品	1,000,000				
02-02-07-00-05	Material de Oficina 修理場用品	30,000				
02-02-07-00-06	Material de Fotografia e Câmara Escura 攝影及黑房用品	250,000				
02-02-07-00-07	Material de Serralharia, Carpintaria e Canalização 鐵器、木工及管道工程材料	1,000,000				
02-02-07-00-08	Diversos 雜項	1,000,000				
02-03-00-00-00	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得				118,237,850	
02-03-01-00-00	Conservação e Aproveitamento de Bens 資產之保養及利用			10,000,000		
02-03-02-00-00	Encargos das Instalações 設施之負擔			31,870,690		
02-03-02-01-00	Energia Eléctrica 電費		16,500,000			
02-03-02-01-01	Instalações do Leal Senado 澳門市政廳之設施	11,000,000				
02-03-02-01-02	CEM - Fornecimento de Energia para Áreas Públicas 澳門電力公司—公眾地方電力之供應	5,500,000				
02-03-02-02-00	Outros Encargos das Instalações 設施之其他負擔		15,370,690			
02-03-02-02-01	Água 水費	3,260,000				
02-03-02-02-02	Limpeza 清潔費	3,198,920				
02-03-02-02-03	Segurança 保安費	8,911,770				
02-03-02-02-04	Diversos 雜項					
02-03-03-00-00	Encargos com a Saúde 衛生之負擔			3,000,000		
02-03-04-00-00	Locação de Bens 資產租賃			11,810,210		
02-03-04-00-01	Móveis 動產	215,000				
02-03-04-00-02	Imóveis 不動產	11,595,210				
02-03-05-00-00	Transportes e Comunicações 交通及通訊			4,966,400		
02-03-05-01-00	Transportes por Motivo de Licença Especial 特別假之交通費		1,416,400			

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
02-03-05-02-00	Transportes por Outros Motivos 其他原因之交通費		500,000			
02-03-05-03-00	Outros Encargos de Transportes e Comunicações 交通及通訊之其他負擔		3,050,000			
02-03-05-03-01	Transportes 交通費	350,000				
02-03-05-03-02	Comunicações 通訊費	2,700,000				
02-03-06-00-00	Representação 招待費			2,000,000		
02-03-07-00-00	Publicidade e Propaganda 廣告及宣傳			5,288,000		
02-03-07-00-01	Campanha de Limpeza da Cidade 城市清潔運動	2,500,000				
02-03-07-00-02	Campanha Anti-rábica 防瘋狗症運動	35,000				
02-03-07-00-03	Publicações Oficiais 官方刊物	1,503,000				
02-03-07-00-04	Diversos 雜項	1,250,000				
02-03-08-00-00	Trabalhos Especiais Diversos 各項特別工作			5,307,750		
02-03-08-00-01	Elaboração de Projectos 計劃之制定	100,000				
02-03-08-00-02	Outros Trabalhos 其他工作	5,207,750				
02-03-09-00-00	Encargos Não Especificados 未列明之負擔			41,894,800		
02-03-09-00-01	Encargos com o Funcionamento das Piscinas Municipais 市政泳池運作之負擔	3,873,800				
02-03-09-00-02	Actividades Culturais e Recreativas - Exposições 文化及康樂活動—展覽	7,000,000				
02-03-09-00-03	Actividades Culturais e Recreativas - Outras 文化及康樂活動—其他	13,400,000				
02-03-09-00-04	Formação 培訓	800,000				
02-03-09-00-05	Campanha Anti-murina 滅鼠運動	200,000				
02-03-09-00-06	Encargos com o Funcionamento de Sanitários Públicos 公廁運作之負擔	3,156,000				
02-03-09-00-07	Outros Encargos 其他負擔	13,465,000				
02-03-10-00-00	Encargos Decorrentes de Actos Eleitorais 選舉活動之負擔			100,000		
02-03-11-00-00	Encargos Decorrentes de Actividades Festivas - Decorações 慶祝活動之負擔—裝飾			2,000,000		
04-00-00-00-00	CAPÍTULO IV 第四章 TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移					43,130,475
04-01-00-00-00	SECTOR PÚBLICO 公營部門				39,500,475	

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
04-01-02-00-00	Fundos Autónomos 自治基金組織			10,400,000		
04-01-02-00-01	FPM - Compensação para a Pensão de Aposentação 澳門退休基金會—退休金補償	9,300,000				
04-01-02-00-02	FPM - Compensação para a Pensão de Sobrevivência 澳門退休基金會—撫卹金補償	1,100,000				
04-01-02-00-03	FPM - Outras Compensações - Reserva Matemática 澳門退休基金會—其他補償—補償基金					
04-01-03-00-00	Câmaras Municipais 市政廳			20,460,000		
04-01-03-01-00	Câmara Municipal das Ilhas 海島市市政廳		20,460,000			
04-01-03-01-01	Câmara Municipal das Ilhas - Outras transferências 海島市市政廳—其他轉移	1,500,000				
04-01-03-01-02	Comparticipação no Imposto de Circulação (24%) 通行稅之共同分擔 (24%)	18,960,000				
04-01-05-00-00	Outras 其他			8,640,475		
04-01-05-00-01	Montepio Oficial de Macau 澳門公務員互助會	740,475				
04-01-05-00-02	Comissão Organizadora do Grande Prémio 格蘭披治大賽車籌委會					
04-01-05-00-03	Outras Entidades 其他實體					
04-01-05-03-00	OGT 本地區總預算		7,900,000			
04-01-05-03-01	Comparticipação no Imposto de Circulação (10%) 通行稅之共同分擔 (10%)	7,900,000				
04-02-00-00-00	INSTITUIÇÕES PARTICULARES 私立機構				3,110,000	
04-02-00-00-01	Centro Social dos Trabalhadores do Leal Senado de Macau 澳門市政廳職工福利會	240,000				
04-02-00-00-02	Escola Comercial "Pedro Nolasco" 商業學校	120,000				
04-02-00-00-03	Outras Instituições 其他機構	2,750,000				
04-03-00-00-00	PARTICULARES 私人				500,000	
04-04-00-00-00	EXTERIOR 外地				20,000	
04-04-00-00-02	União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas 葡語國家及地區之首都及都市聯盟	20,000				
05-00-00-00-00	CAPÍTULO V 第五章 OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支					3,852,000
05-02-00-00-00	SEGUROS 保險				3,122,000	
05-02-00-00-01	Responsabilidade Civil 民事責任	147,000				

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
05-02-01-00-00	Pessoal 人員			800,000		
05-02-02-00-00	Material 物料			1,175,000		
05-02-03-00-00	Imóveis 不動產			400,000		
05-02-04-00-00	Viaturas 車輛			600,000		
05-02-04-00-01	Veículos 機動車輛	600,000				
05-02-04-00-02	Passageiros 乘客					
05-03-00-00-00	Restituições 返還				40,000	
05-04-00-00-00	Diversas 雜項				690,000	
05-04-00-00-01	Despesas Eventuais e Não Especificadas 臨時及未列明之開支	400,000				
05-04-00-00-02	Dotação Provisional 備用金撥款	100,000				
05-04-00-00-14	Fundo de Segurança Social 社會保障基金	190,000				
	DESPESAS DE CAPITAL 資本開支					
07-00-00-00-00	CAPÍTULO VII 第七章 INVESTIMENTOS 投資					130,936,240
07-02-00-00-00	HABITAÇÕES 房屋				1,050,000	
07-02-00-00-01	Conservação e Melhoramentos em Habitações Municipais 市政房屋之保養及完善	1,050,000				
07-03-00-00-00	EDIFÍCIOS 樓宇				70,687,240	
07-03-00-00-01	Conservação e Melhoramentos em Edifícios Municipais 市政樓宇之保養及完善	7,687,240				
07-03-00-00-02	Complexo do Canal dos Patos 鴨涌河綜合體	3,500,000				
07-03-00-00-03	Reconstrução, Conservação e Melhoramentos em Mercados..... 街市之重建、保養及完善	5,000,000				
07-03-00-00-04	Construção do Mercado de S.Domingos 營地街市之興建	54,000,000				
07-03-00-00-05	Concepção e Construção do Mercado da Zona do Noroeste 位於東北區之街市之構思及興建	500,000				
07-04-00-00-00	ESTRADAS E PONTES 道路及橋樑				18,000,000	
07-04-00-00-01	Reconstrução e Manutenção de Arruamentos 街道之重鋪及保養	18,000,000				
07-06-00-00-00	CONSTRUÇÕES DIVERSAS 各項建設				34,255,000	
07-06-00-00-01	Conservação e Melhoramentos em Jardins e Parques Municipais 市政公園之保養及完善	14,450,000				

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
07-06-00-00-02	Conservação e Melhoramentos do Fórum 綜藝館之保養及完善	3,380,000				
07-06-00-00-03	Conservação e Melhoramentos em Cemitérios Municipais 市政墳場之保養及完善	1,550,000				
07-06-00-00-04	Área de Venda de Rua 小販區	500,000				
07-06-00-00-05	Conservação e Melhoramentos em Sanitários Públicos 公廁之保養及完善	375,000				
07-06-00-00-06	Conservação e Melhoramentos em Espaços Verdes nos Arruamentos 街道綠化區之保養及完善	600,000				
07-06-00-00-07	Aterro Sanitário de Coloane 路環衛生堆填區	2,550,000				
07-06-00-00-08	Melhoramento do Sistema de Esgotos 下水道系統之完善	3,600,000				
07-06-00-00-09	Diversas 雜項	3,750,000				
07-06-00-00-10	Construção de Bibliotecas no Parque Municipal Sun Yat Sen e no Jardim Camões 興建孫中山紀念公園圖書館及白鴿巢花園 圖書館	3,500,000				
07-06-00-00-11	Construção do Parque da Colina da Barra 媽閣山公園之興建					
07-09-00-00-00	MATERIAL DE TRANSPORTE 運輸物料				2,000,000	
07-09-00-00-01	Ligeiros e de Carga 輕型及載貨車輛	500,000				
07-09-00-00-02	Especial 特別車輛	1,500,000				
07-10-00-00-00	MAQUINARIA E EQUIPAMENTO 機器及設備				4,944,000	
07-10-00-00-01	Equipamento de Rádio-Comunicação 無線電通訊設備	35,000				
07-10-00-00-02	Equipamento para os SVT 交通暨運輸部設備	179,000				
07-10-00-00-03	Equipamento para Manutenção da Rede de Água e Esgotos 保養渠道及供水網之設備	1,250,000				
07-10-00-00-04	Equipamento para o Fórum 綜藝館設備					
07-10-00-00-06	Equipamento de Informática 資訊設備	1,750,000				
07-10-00-00-07	Equipamento para Jardins 公園設備	400,000				
07-10-00-00-08	Equipamento para Obras 工程設備	200,000				
07-10-00-00-09	Equipamento para Inspeção de Veículos 驗車設備	200,000				
07-10-00-00-10	Diversos 雜項	930,000				
08-00-00-00-00	CAPÍTULO VIII 第八章 TRANSFERÊNCIAS DE CAPITAL 資本轉移					
08-01-00-00-00	SECTOR PÚBLICO 公營部門					

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	VALOR 金額 ALÍNEA 項	VALOR 金額 NÚMERO 款	VALOR 金額 ARTIGO 條	VALOR 金額 GRUPO 節	VALOR 金額 CAPÍTULO 章
08-01-05-00-00	Outras 其他					
08-01-05-00-01	Comparticipação na construção do Complexo Cultural e Outras Participações 文化中心建造費之共同分擔及其他分擔					
09-00-00-00-00	CAPÍTULO IX 第九章 OPERAÇÕES FINANCEIRAS 財務活動					
09-01-00-00-00	ACTIVOS FINANCEIROS 財務資產					
09-01-02-00-00	TÍTULOS A MÉDIO E LONGO PRAZOS 中期及長期證券					
09-01-02-00-01	Companhia de Electricidade de Macau (obrigações) 澳門電力公司(債券)					
09-01-02-00-02	Matadouro de Macau (suprimento) 澳門屠場(墊支)					
09-01-03-00-00	TÍTULOS DE PARTICIPAÇÃO 出資證券					
09-01-03-00-01	Participação de capital social no Matadouro de Macau, S.A.R.L. 對澳門屠場有限公司之出資					
10-00-00-00-00	CAPÍTULO X 第十章 OUTRAS DESPESAS DE CAPITAL 其他資本開支					3,500,000
10-00-00-00-01	Dotação Provisional 備用金撥款	3,500,000				

Leal Senado, em Macau, aos 11 de Novembro de 1997. — O  
Presidente do Leal Senado, José Luís de Sales Marques.

一九九七年十一月十一日於澳門市政廳

主席 麥健智

PESSOAL DO QUADRO  
編制人員

GRUPO DE PESSOAL 人員組別	NÍVEL 職層	CARGOS E CARREIRAS 官職及職程	Nº DE LUGARES 職位數目
Direcção e Chefia 領導及主管	-	Director 司長	1
		Subdirector 副司長	2
		C. Departamento 廳長	8
		C. Divisão 處長	28
		C. Secção 科長	12
Técnico Superior 高級技術員	9	Técnico Superior 高級技術員	14
		Médico Veterinário 獸醫	1
		Conservador 博物館館長	1
		Técnico Superior de Informática 高級資訊技術員	3
		Intérprete-Tradutor 翻譯員	6
Técnico 技術員	8	Técnico 技術員	5
		Técnico de Informática 資訊技術員	3
		Encarregado 管理員	6
		Enfermagem 護理人員	1

GRUPO DE PESSOAL 人員組別	NÍVEL 職層	CARGOS E CARREIRAS 官職及職程	Nº DE LUGARES 職位數目
Técnico-Profissional 專業技術員	7	Adjunto-Técnico 技術輔導員	1 0
		Assistente de R. Públicas 公關督導員	3
		Assistente de Informática 資訊督導員	4
		Ajudante de Encarregado 助理管理員	4
	6	Topógrafo 地形測量員	1
		Fiscal Técnico 技術監督員	3
	5	Técnico Auxiliar 助理技術員	8
		Inspector Examinador 驗車考牌員	8
Preparador de Laboratório 化驗室調配員		3	
Fiel 保管員		8	
Administrativo 行政人員	5	Oficial Administrativo 行政文員	6 0
Operário e Auxiliar 工人及助理員	4	Operário Qualificado 熟練工人 a)	3 3
	3	Operário Semi-Qualificado e Auxiliar Qualificado a) 半熟練工人及熟練助理員	2 4
		Fiscal 監督員 a)	1 3
	2	Operário 工人 a)	2 9
	1	Auxiliar 助理員 a)	3 2
<b>TOTAL 總計</b>			<b>3 3 4</b>

a) Lugares a extinguir quando vagarem.  
職位於出缺時予以取消

Portaria n.º 30/98/M

de 2 de Março

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Instituto de Habitação de Macau para o ano económico de 1998;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1998, o orçamento privativo do Instituto de Habitação de Macau, relativo ao ano económico de 1998, sendo as receitas calculadas em 110 670 000,00 (cento e dez milhões, seiscentas e setenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 26 de Fevereiro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

訓令 第 30/98/M 號

三月二日

鑑於澳門房屋司一九九八經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及 e 項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門房屋司行政管理委員會簽署之澳門房屋司一九九八經濟年度本身預算，並由一九九八年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣110,670,000.00（一億一千零六十七萬元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九八年二月二十六日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立



**Orçamento privativo do Instituto de Habitação de Macau  
para o ano económico de 1998**

**澳門房屋司一九九八經濟年度本身預算**

**Orçamento da receita**

**收入預算**

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類				DESIGNAÇÃO DAS RECEITAS 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號					
Cap. 章	Gr° 節	Art° 條	N° 款		
				<b>RECEITAS CORRENTES E DE CAPITAL</b> 經常收入及資本收入	
				<b>RECEITAS CORRENTES</b> 經常收入	
03	00	00	00	Taxas, multas e outras penalidades 費用、罰款及其他金錢上之制裁	
03	02	00	00	Multas e outras penalidades 罰款及其他金錢上之制裁	
03	02	01	00	Incumprimento do prazo de pagamento de rendas 不遵守支付租金之期限	100,000.00
03	02	02	00	Outras multas 其他罰款	2,000.00
04	00	00	00	Rendimentos de propriedades 財產收益	
04	03	00	00	Juros - Outros sectores 利息—其他部門	
04	03	01	00	Rendimento de aplicações financeiras 財務運用之收益	1,300,000.00
05	00	00	00	Transferências 轉移	
05	01	00	00	Sector público 公營部門	
05	01	01	00	Subsídio do Governo do Território 本地區政府津貼	18,000,000.00
05	01	02	00	Subsídio para Festividades de Natal 慶祝聖誕之津貼	18,000.00
07	00	00	00	Venda de serviços e de bens não duradouros 勞務及非耐用品之出售	
07	01	00	00	Rendas de habitações 房屋租金	
07	01	01	00	Rendas de habitações sociais 社會房屋租金	14,500,000.00
07	04	00	00	Rendas de edifícios - Outros sectores 樓宇租金—其他部門	
07	04	01	00	Rendas de lojas 舖位租金	2,500,000.00
07	10	00	00	Diversos - Outros sectores 雜項—其他部門	
07	10	01	00	Venda de impressos 表格之出售	5,000.00
07	10	02	00	Emolumentos diversos 各項手續費	5,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號					
Cap.	Grº	Artº	Nº	DESIGNAÇÃO DAS RECEITAS 收入名稱	
章	節	條	款		
08	00	00	00	Outras receitas correntes 其他經常收入	
08	04	00	00	Receitas eventuais e outras não especificadas 臨時及其他未列明之收入	8,000.00
<b>RECEITAS DE CAPITAL</b> 資本收入					
09	00	00	00	Venda de bens de investimento 投資資產之出售	
09	04	00	00	Habitacões - Sector Público 房屋—公營部門	
09	04	00	01	Venda de habitações sociais 社會房屋之出售	64,000,000.00
09	04	00	02	Venda de lojas 舖位之出售	200,000.00
13	00	00	00	Outras receitas de capital 其他資本收入	
13	01	00	00	Saído da gerência anterior 上年度管理之結餘	10,000,000.00
14	00	00	00	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	32,000.00
<b>TOTAL 總計</b>					<b>110,670,000.00</b>

## Orçamento da despesa

## 開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類						IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap.	Grº	Artº	Nº	Al.	DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	
章	節	條	款	項		
<b>DESPESAS CORRENTES</b> 經常開支						
01	00	00	00		<b>PESSOAL</b> 人員	
01	01	00	00		Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬	
01	01	01	00		Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01	01	01	01		Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	18,000,000.00
01	01	01	02		Prémios de antiguidade 年資獎金	75,000.00
01	01	02	00		Pessoal além do quadro 編制外人員	
01	01	02	01		Remunerações 報酬	12,800,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap.	Gr°	Art°	N°	Al.		
章	節	條	款	項		
01	01	02	02		Prémios de antiguidade 年資獎金	75,000.00
01	01	03	00		Remunerações de pessoal diverso 各類人員報酬	
01	01	03	01		Remunerações 報酬	1,300,000.00
01	01	03	02		Prémios de antiguidade 年資獎金	10,000.00
01	01	04	00		Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資	
01	01	04	01		Salários 工資	220,000.00
01	01	04	02		Prémios de antiguidade 年資獎金	15,000.00
01	01	05	00		Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01	01	05	01		Salários 工資	5,000,000.00
01	01	06	00		Duplicação de vencimentos 重疊薪俸	250,000.00
01	01	07	00		Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	
01	01	07	01		Gratificações para chefias funcionais e outras 職務主管及其他之酬勞	300,000.00
01	01	07	02		Gratificações para Conselho Administrativo 行政管理委員會之酬勞	5,000.00
01	01	09	00		Subsídio de Natal 聖誕津貼	3,100,000.00
01	01	10	00		Subsídio de férias 假期津貼	3,100,000.00
01	02	00	00		Remunerações acessórias: 附帶報酬:	
01	02	03	00		Horas extraordinárias 超時工作津貼	
01	02	03	00	01	Trabalho extraordinário 超時工作	900,000.00
01	02	04	00		Abono para falhas 錯算補助	30,000.00
01	02	05	00		Senhas de presença 出席費	3,000.00
01	02	06	00		Subsídio de residência 房屋津貼	1,600,000.00
01	03	00	00		Abonos em espécie 實物補助	
01	03	01	00		Telefones individuais 私人電話	32,000.00
01	03	03	00		Vestuário e artigos pessoais - espécie 服裝及個人物品—實物	1,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap. 章	Grº 節	Artº 條	Nº 款	Al. 項		
01	05	00	00		Previdência social 社會福利金	
01	05	01	00		Subsidio de família 家庭津貼	650,000.00
01	05	02	00		Abonos diversos - previdência social 各項補助—社會福利金	200,000.00
01	06	00	00		Compensação de encargos 負擔補償	
01	06	02	00		Vestuário e artigos pessoais - compensação de encargos 服裝及個人物品—負擔補償	30,000.00
01	06	03	00		Deslocações - compensação de encargos 交通費—負擔補償	
01	06	03	01		Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	20,000.00
01	06	03	02		Ajudas de custo diárias 日津貼	100,000.00
01	06	03	03		Outros abonos - compensação de encargos 其他補助—負擔補償	10,000.00
02	00	00	00		<b>BENS E SERVIÇOS</b> 資產及勞務	
02	01	00	00		Bens duradouros 耐用品	
02	01	04	00		Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	80,000.00
02	01	05	00		Material fabril, oficinal e de laboratório 工場、修理場及化驗室用品	25,000.00
02	01	06	00		Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	5,000.00
02	01	07	00		Equipamento de secretaria 辦事處設備	300,000.00
02	01	08	00		Outros bens duradouros 其他耐用品	250,000.00
02	02	00	00		Bens não duradouros 非耐用品	
02	02	01	00		Matérias-primas e subsidiárias 原料及附料	75,000.00
02	02	02	00		Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	30,000.00
02	02	04	00		Consumos de secretaria 辦事處消耗	350,000.00
02	02	07	00		Outros bens não duradouros 其他非耐用品	200,000.00
02	03	00	00		Aquisição de serviços 勞務之取得	
02	03	01	00		Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	
02	03	01	00	01	Habitações sociais 社會房屋	3,700,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap. 章	Gr° 節	Art° 條	N° 款	Al. 項		
02	03	01	00	02	Outros encargos de conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用之其他負擔	1,300,000.00
02	03	02	00		Encargos das instalações 設施之負擔	
02	03	02	01		Energia eléctrica 電費	2,800,000.00
02	03	02	02		Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	13,800,000.00
02	03	03	00		Encargos com saúde 衛生之負擔	
02	03	03	02		Outros gastos 其他費用	5,000.00
02	03	04	00		Locação de bens 資產之租賃	1,200,000.00
02	03	05	00		Transportes e comunicações 交通及通訊	
02	03	05	01		Transportes por motivo de licença especial 特別假期之交通費	480,000.00
02	03	05	02		Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	120,000.00
02	03	05	03		Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	900,000.00
02	03	06	00		Representação 招待費	30,000.00
02	03	07	00		Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	800,000.00
02	03	08	00		Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	1,800,000.00
02	03	09	00		Encargos não especificados 未列明之負擔	800,000.00
04	00	00	00		<b>TRANSFERÊNCIAS CORRENTES</b> 經常轉移	
04	01	00	00		Sector público 公營部門	
04	01	02	00		Fundos autónomos 自治基金組織	
04	01	02	01		Fundo de Pensões 退休基金會	
04	01	02	01	01	Compensação para aposentação 退休金補償	2,200,000.00
04	01	02	01	02	Compensação para sobrevivência 撫卹金補償	250,000.00
05	00	00	00		<b>OUTRAS DESPESAS CORRENTES</b> 其他經常開支	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap. 章	Grº 節	Artº 條	Nº 款	Al. 項		
05	01	00	00		Rendas de terrenos 土地租金	1,000.00
05	02	00	00		Seguros 保險	
05	02	01	00		Pessoal 人員	150,000.00
05	02	02	00		Material 物料	60,000.00
05	02	03	00		Imóveis 不動產	250,000.00
05	02	04	00		Viaturas 車輛	10,000.00
05	03	00	00		Restituições 返還	
05	03	00	01		Rendimentos indevidamente cobrados 不適當徵收之收益	1,000.00
05	04	00	00		Diversas 雜項	
05	04	00	01		Compensação pela opção prevista no nº 5 do artigo 75º do D.L. nº 23/95/M, de 1 de Junho 六月一日第23/95/M號法令第七十五條第五款規定之 選擇之補償	56,000.00
05	04	00	02		Encargos com a previdência-Pessoal recrutado ao exterior 福利金之負擔—外聘人員	1,000.00
05	04	00	03		Dotação provisional 備用金撥款	100,000.00
05	04	00	00	19	Encargos relativos à Contribuição com o Fundo de Segurança Social 社會保障基金供款之負擔	10,000.00
05	04	08	00		Despesas eventuais e não especificadas 臨時及未列明之開支	10,000.00
					<b>DESPESAS DE CAPITAL</b> 資本開支	
07	00	00	00		Outros investimentos 其他投資	
07	02	00	00		Habitacões 房屋	150,000.00
07	09	00	00		Material de transporte 運輸物料	15,000.00
07	10	00	00		Maquinaria e equipamento 機器及設備	160,000.00
08	00	00	00		Transferências de capital 資本轉移	
08	01	00	00		Sector Público 公營部門	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類					DESIGNAÇÃO DAS DESPESAS 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
CÓDIGO 編號						
Cap. 章	Gr° 節	Art° 條	N° 款	Al. 項		
08	01	05	00		Outras 其他	
08	01	05	00	01	Verbas a entregar à DSF para processamento a favor da R.A.E.M. 交予財政司之擬轉移予澳門特別行政區之款項	30,370,000.00
					<b>TOTAL 總計</b>	<b>110,670,000.00</b>

Instituto de Habitação, em Macau, aos 8 de Janeiro de 1998.  
— O Conselho Administrativo, *Joaquim Mendes Macedo de Loureiro*, presidente.— *Lei Chan Tong*, vogal — *Francisco Lopes da Costa*, vogal.

一九九八年一月八日於澳門房屋司

行政管理委員會

主席 盧玉堅

委員 李鎮東

高斯達

**Quadro de pessoal do IHM**

**澳門房屋司人員編制**

Grupo de Pessoal 人員組別	Nível 職層	Cargos e carreiras 官職及職程	Lugares 職位數目
Direcção e chefia 領導及主管	—	Presidente 司長	1
		Vice-Presidente 副司長	1
		Chefe de departamento 廳長	2
		Chefe de divisão 處長	7
		Chefe de secção 科長	1 a)
Adjunto 助理		Adjunto 助理	3
Técnico superior 高級技術員	9	Técnico superior 高級技術員	21
Informática 資訊員	9	Técnico superior de informática 高級資訊技術員	5
	8	Técnico de informática 資訊技術員	1
	7	Assistente de informática 資訊督導員	2
Técnico 技術員	8	Técnico 技術員	11
Interpretação e tradução 傳譯及翻譯	—	Intérprete-tradutor 翻譯員	2
Técnico-profissional 專業技術員	7	Adjunto-técnico 技術輔導員	28
		Técnico auxiliar de serviço social 社會工作助理技術員	6
	6	Fiscal técnico 技術監督員	6
		Desenhador 繪圖員	1
5	Técnico auxiliar 助理技術員	16	
Administrativo 行政人員	5	Oficial administrativo 行政文員	12
Operário e auxiliar 工人及助理員	3	Operário semiqualificado 半熟練工人	2 a)

a) Lugares a extinguir quando vagarem.  
職位於出缺時予以取消。

Portaria n.º 31/98/M

de 2 de Março

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel para o ano económico de 1998;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1998, o orçamento privativo do Fundo de Garantia Automóvel, relativo ao ano económico de 1998, sendo o resultado previsional líquido do orçamento de exploração de 2 819 048,00 (dois milhões, oitocentas e dezanove mil e quarenta e oito) patacas, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

Governo de Macau, aos 26 de Fevereiro de 1998.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

訓令 第31/98/M號

三月二日

鑑於汽車保障基金一九九八經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由汽車保障基金行政管理委員會簽署之汽車保障基金一九九八經濟年度本身預算，並由一九九八年一月一日起開始執行，經營預算之預計淨差額為澳門幣2,819,048.00（二百八十一萬九千零四十八元），該預算成爲本訓令之組成部分。

一九九八年二月二十六日於澳門政府

命令公布

總督 韋奇立

## Fundo de Garantia Automóvel

## 汽車保障基金

## Orçamento de exploração para 1998

## 一九九八年經營預算

Código das contas 帳目 編號	Rubricas 項目	Valor 金額	Código das contas 帳目 編號	Rubricas 項目	Valor 金額
61	Indemnizações 損害賠償	750,000.00	71	Adicional sobre prémios 保險費之附加費	2,524,744.00
621	Fornecimentos de terceiros 第三人之供應	50,000.00	76	Juros de depósitos a prazo 定期存款之利息	1,244,304.00
622	Serviços de terceiros 第三人之勞務	150,000.00			
89	Resultado líquido do exercício 營業年度之淨差額	2,819,048.00			
	<b>TOTAL</b> 總計	<b>3,769,048.00</b>		<b>TOTAL</b> 總計	<b>3,769,048.00</b>

Conselho Administrativo do Fundo de Garantia Automóvel, em Macau, aos 9 de Fevereiro de 1998. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Maria Manuela Morgado*. — Os Vogais — *António José Félix Pontes* — *António dos Santos Ramos* — *Anselmo Teng*.

一九九八年二月九日於澳門汽車保障基金行政管理委員會

行政管理委員會

主席 莫嘉彤

委員 潘志輝

林文傑

丁連星



GABINETE DO GOVERNADOR

總督辦公室

Despacho n.º 16/GM/98

批示 第16/GM/98號

O ingresso na carreira de conservador e notário está condicionado à frequência, com aproveitamento, de um estágio.

進入登記局局長及公證員職程，須經過實習且成績及格。

Torna-se necessário definir, de acordo com o previsto no n.º 2 do artigo 24.º do Decreto-Lei n.º 54/97/M, de 28 de Novembro, as condições em que o mesmo decorre, bem como o regime de remuneração do pessoal nele envolvido.

根據十一月二十八日第 54/97/M 號法令第二十四條第二款之規定，有需要制定進行實習之條件及有關人員的報酬制度。

Nestes termos;

基於此；

Ao abrigo do disposto no n.º 2 do artigo 24.º do Decreto-Lei n.º 54/97/M, de 28 de Novembro, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador determina:

總督根據十一月二十八日第 54/97/M 號法令第二十四條第二款及《澳門組織章程》第十六條第一款 c 項之規定，命令：

É aprovado o regulamento do estágio para ingresso na carreira de conservador e notário, anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante.

核准登記局局長及公證員職程的入職實習規章，該規章為本批示之附件及組成部分。

Publique-se.

命令公布

Gabinete do Governador, em Macau, aos 25 de Fevereiro de 1998. — O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

一九九八年二月二十五日於澳門總督辦公室

REGULAMENTO DO ESTÁGIO PARA INGRESSO NA CARREIRA DE CONSERVADOR E NOTÁRIO

總督 韋奇立

CAPÍTULO I

Disposições gerais

登記局局長及公證員職程之入職實習規章

Artigo 1.º

第一章

一般規定

(Âmbito e objectivo da formação)

第一條

(培訓的範疇及目的)

1. A formação para ingresso na carreira de conservador e notário é ministrada em estágio, de acordo com o disposto no Decreto-Lei n.º 54/97/M, de 28 de Novembro, no presente Regulamento e nos programas que constem dos avisos de abertura dos respectivos concursos.

一、根據十一月二十八日第 54/97/M 號法令、本規章及載於有關開考通告內的大綱之規定，進入登記局局長及公證員職程之培訓是透過實習進行。

2. Constitui objectivo do estágio proporcionar os conhecimentos necessários ao desempenho das funções de conservador e notário.

二、實習之目的為提供擔任登記局局長及公證員職務所必需之知識。

Artigo 2.º

第二條

(培訓的安排及進行)

(Organização e decurso da formação)

O estágio é organizado pela Direcção dos Serviços de Justiça e ministrado nas conservatórias e cartórios notariais e em outras instalações que se revelem adequadas.

實習由司法事務司負責安排，並於各登記局、公證署，以及其他合適的機構內進行。

## Artigo 3.º

**(Apoio de outras entidades)**

A Direcção dos Serviços de Justiça pode confiar a elaboração e correcção das provas de conhecimentos no processo de selecção para admissão ao estágio, bem como a realização de outros estudos ou projectos relevantes para a selecção e formação, a outras entidades, públicas ou privadas, designadamente à Faculdade de Direito da Universidade de Macau e à Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

## CAPÍTULO II

**Processo de selecção**

## Artigo 4.º

**(Requisitos de admissão ao estágio)**

Ao estágio para ingresso na carreira de conservador e notário podem candidatar-se indivíduos que reúnam os requisitos gerais para o exercício de funções públicas e que possuam licenciatura em Direito legalmente reconhecida no Território.

## Artigo 5.º

**(Conteúdo do aviso de abertura do concurso)**

Do aviso de abertura do concurso consta:

- a) O número de estagiários a admitir;
- b) O número de lugares vagos de conservador e notário;
- c) O programa do estágio, com pormenorização do respectivo conteúdo e indicação do local ou locais de realização.

## Artigo 6.º

**(Seleção para o estágio)**

1. O método de selecção do concurso para admissão ao estágio é o de provas de conhecimentos.

2. As provas destinam-se a avaliar os conhecimentos gerais dos candidatos nas seguintes matérias:

- a) Ordenamento jurídico de Macau;
- b) Línguas portuguesa e chinesa.

3. A prova de conhecimentos linguísticos visa avaliar os conhecimentos dos candidatos da língua oficial não utilizada na obtenção das habilitações.

4. A prova de conhecimentos sobre o ordenamento jurídico de Macau é eliminatória.

5. A classificação final dos candidatos resulta da ponderação em 70% e 30%, respectivamente, das provas sobre o ordenamento jurídico de Macau e sobre as línguas portuguesa e chinesa.

## 第三條

**(其他實體的輔助)**

在錄取參知實習的甄選程序中，司法事務司可委託其他公立或私立實體，諸如澳門大學法學院及行政暨公職司來擔任知識考核的出題及改卷工作，以及進行有助於甄選及培訓之研究或計劃等工作。

## 第二章

**甄選程序**

## 第四條

**(錄取參知實習的要件)**

凡具備擔任公職之一般要件，且具有本地區法律認可之法律學士學位者皆可投考參加登記局局長及公證員職程之入職實習。

## 第五條

**(開考通告的內容)**

開考通告列明：

- a) 錄取之實習員人數；
- b) 登記局局長及公證員之職位空缺數目；
- c) 實習大綱，包括有關實習的詳細內容及地點。

## 第六條

**(實習的甄選)**

一、錄取參加實習的考試所採用的甄選方式為知識考核：

二、考核試的目的在於評核投考人對下列內容的一般知識：

- a) 澳門法律體系；
- b) 中、葡文。

三、語言知識之考核試旨在評核投考人對非在其獲得學歷所使用的官方語言之認識。

四、澳門法律體系的知識考核試以淘汰形式進行。

五、核考人之最後成績中，有關澳門法律體系及中葡文考核試所佔的比重分別按百分之七十及百分之三十。

## Artigo 7.º

**(Lista classificativa)**

1. Os candidatos aprovados são graduados por ordem decrescente de classificação.

2. Juntamente com a lista classificativa é divulgada a data de início do estágio.

## Artigo 8.º

**(Validade do concurso)**

A aprovação no concurso é válida pelo prazo de 18 meses contado desde a data de publicação da lista classificativa.

## CAPÍTULO III

**Formação**

## Artigo 9.º

**(Duração e orientadores do estágio)**

1. O estágio tem a duração de 18 meses, prorrogável por um único período adicional de 6 meses.

2. O estágio decorre sob a orientação de conservadores e notários designados pelo director dos Serviços de Justiça.

## Artigo 10.º

**(Componentes do estágio)**

1. O estágio compreende:

- a) Aulas teóricas;
- b) Aulas práticas;
- c) Exercício tutelado de funções de conservador e notário.

2. O estágio pode ainda compreender seminários, conferências e debates.

## Artigo 11.º

**(Docentes)**

1. Os docentes das aulas teóricas são recrutados de entre conservadores, notários, docentes de Direito, outros juristas de reconhecido mérito e funcionários de outros organismos, públicos ou privados.

2. Aos docentes compete:

- a) Orientar as aulas;
- b) Colaborar na elaboração do programa e de textos de apoio nas matérias da sua responsabilidade.

## 第七條

**(評核名單)**

- 一、及格之投考人按得分之高低排列名次。
- 二、在公布評核名單時一併公布開始實習的日期。

## 第八條

**(考試的有效期)**

考試之及格成績至評核名單公布日起十八個月內有效。

## 第三章

**培訓**

## 第九條

**(實習的存續期及指導員)**

- 一、實習為期十八個月，可延期六個月，但只可延長一次。
- 二、實習係在司法事務司司長指定之登記局局長及公證員指導下進行。

## 第十條

**(實習的組成)**

- 一、實習包括：
  - a) 理論課；
  - b) 實習課；
  - c) 在受監督下擔任登記局局長及公證員之職務。
- 二、實習得包括研討會、座談會及辯論會。

## 第十一條

**(教師)**

- 一、從登記局局長、公證員、法律教師、其他公認為優秀的法律專家及其他公立或私立機構的人員中聘請理論課的教師。
- 二、教師的權限為：
  - a) 指導理論課的進行；
  - b) 協助制定由其負責的課程之大綱和輔助性教材。

## Artigo 12.º

**(Programa do estágio)**

1. O programa do estágio, em qualquer das suas componentes, versa, designadamente, sobre as seguintes matérias:

- a) Orgânica dos serviços;
- b) Registo civil;
- c) Registo predial;
- d) Registo comercial;
- e) Registo de bens móveis;
- f) Notariado;
- g) Emolumentos, contabilidade e tesouraria;
- h) Ética e deontologia.

2. O programa do estágio pode ainda versar, relativamente a todos ou a alguns dos estagiários, sobre línguas portuguesa e chinesa.

## Artigo 13.º

**(Fases do estágio)**

1. O estágio encontra-se dividido em duas fases:

a) A primeira, com a duração de 12 meses, decorre rotativamente num cartório notarial e em cada uma das conservatórias;

b) A segunda, com a duração de 6 meses, decorre numa única conservatória ou cartório notarial.

2. Durante a primeira fase, os estagiários são colocados em cada conservatória e num cartório notarial por um período não inferior a 2 meses.

3. Até 15 dias antes do termo da primeira fase do estágio, os estagiários indicam por ordem de preferência as conservatórias e cartórios notariais onde pretendem ser colocados na segunda fase.

4. Ouvidos os orientadores do estágio, o director dos Serviços de Justiça procede à colocação dos estagiários nas conservatórias e cartórios notariais, tomando em consideração, sempre que possível, a preferência manifestada.

5. Quando o estágio seja prorrogado por um período adicional de 6 meses, o estagiário mantém-se colocado na conservatória ou cartório notarial da segunda fase ou é colocado naquele que o director dos Serviços de Justiça designe.

## Artigo 14.º

**(Não interrupção do estágio em função do gozo de férias)**

1. Os estagiários gozam anualmente as férias a que tenham direito.

## 第十二條

**(實習大綱)**

一、實習大綱的任何組成部份應包括以下內容，尤其是：

- a) 部門組織；
- b) 民事登記；
- c) 物業登記；
- d) 商業登記；
- e) 動產登記；
- f) 公證；
- g) 手續費、會計及司庫；
- h) 操守及職業道德；

二、實習大綱內容尚可包括對所有或個別實習員的中、葡文知識課程。

## 第十三條

**(實習階段)**

一、實習分為兩個階段：

- a) 第一階段為期十二個月，輪流在一所公證署及每一登記局進行。
- b) 第二階段為期六個月，在一登記局或公證署進行。

二、在第一階段中，安排實習員在每一登記局及一公證署進行不少於兩個月的實習。

三、在實習第一階段結束十五天前，實習員按個人意願之順序指出在第二階段擬實習的登記局及公證署。

四、經聽取實習指導員意見後，司法事務司司長須盡量考慮實習員的意願，安排實習員在登記局及公證署實習。

五、實習延長六個月時，實習員繼續在第二階段的登記局或公證署進行實習，又或在司法事務司司長指定的登記局或公證署進行實習。

## 第十四條

**(年假之享受不中斷實習)**

一、實習員有權享受年假。

2. O período de gozo de férias não interrompe o estágio.

### Artigo 15.º

#### (Assiduidade)

1. Os estagiários têm os deveres de assiduidade e pontualidade e de justificar as suas ausências.

2. O controlo de presenças dos estagiários é feito por assinatura de folhas, recolhidas logo após o início de cada aula, seminário, conferência ou debate ou de cada dia de exercício tutelado de funções.

3. Compete ao director dos Serviços de Justiça, ouvido o docente ou o orientador do estágio, conforme os casos, decidir sobre a justificação de faltas.

4. As faltas justificadas, quando em número superior a 36, e as injustificadas, quando em número não superior a 12, constituem um dos factores de avaliação do estágio podendo determinar o não aproveitamento do estagiário.

5. As faltas injustificadas em número igual ou superior a 13 determinam a cessação do estágio nos termos do artigo seguinte.

6. As faltas contam-se por dias inteiros, equivalendo a uma falta a ausência em apenas uma aula, seminário, conferência ou debate.

### Artigo 16.º

#### (Cessação antecipada do estágio)

1. Quando o estagiário manifeste desinteresse evidente ou conduta incompatível com a dignidade das funções, o estágio é dado por findo pelo Governador, sob proposta fundamentada dos conservadores e notários orientadores e parecer do director dos Serviços de Justiça.

2. Antes de dar por findo o estágio, o Governador, quando o estagiário ainda não tenha sido ouvido sobre a proposta, determina a sua audição por escrito.

### Artigo 17.º

#### (Avaliação e conclusão do estágio)

1. No termo da permanência de cada estagiário em cada conservatória ou cartório notarial, na primeira ou na segunda fases do estágio, ou ainda no período da sua prorrogação, os conservadores e notários orientadores remetem ao director dos Serviços de Justiça informação sobre a sua aptidão e interesse pelo serviço.

2. No prazo de 10 dias após o termo do estágio, o director dos Serviços de Justiça, ouvidos os conservadores e notários orientadores e tendo em conta as informações entretanto remetidas, decide sobre o aproveitamento ou não aproveitamento de cada estagiário ou, quando ainda seja o caso, sobre a necessidade de prorrogação do estágio por um único período adicional de 6 meses.

二、 享受年假期間不中斷實習。

### 第十五條

#### (勤謹)

一、 實習員有勤謹及守時的義務及在缺勤時作出解釋之義務。

二、 實習員的出席是簽到紙證明，而簽到紙將在每一課堂、研討會、座談會、辯論會或於每日在受監督下開始擔任職務後立即收回。

三、 司法事務司司長經聽取實習教師或指導員意見後，有權限就具體情況對缺勤之解釋作出決定。

四、 合理缺勤超過三十六次及不合理缺勤不超過十二次時，即構成其中一個實習評核的因素，並可令實習員得到不及格的成績。

五、 不合理缺勤十三次或超過十三次時，須依據下條之規定終止其實習。

六、 缺勤以全日計算，即在課堂、研討會、座談會或辯論會缺席等於缺勤一次。

### 第十六條

#### (提前終止實習)

一、 如實習員明顯表現出無心向學或行為有悖於職務尊嚴，則總督根據負責指導的登記局局長及公證員附理由說明之建議書及司法事務司司長之意見書，終止其實習。

二、 如在終止實習前尚未聽取實習員對有關建議書的陳述，則總督決定該實習員以書面作出陳述。

### 第十七條

#### (實習的評核及完成)

一、 在實習的第一階段、第二階段，又或延長期間，於每一實習員在每一登記局或公證署完成實習後，負責指導的登記局局長及公證員，須將有關實習員的工作能力及興趣等資料送交司法事務司。

二、 整個實習完成後十天內，司法事務司司長經聽取負責指導之登記局局長及公證員的意見後，根據收到的資料，決定每一實習員是否及格，並視乎情況，決定是否有需要延長實習六個月。

3. Quando decida sobre o aproveitamento ou não aproveitamento de estagiários, no fim da segunda fase do estágio ou no termo da sua prorrogação, o director dos Serviços de Justiça elabora a respectiva lista de ordenação final.

#### Artigo 18.º

##### (Nomeação)

1. Os candidatos que tenham obtido aproveitamento no fim da segunda fase do estágio têm preferência no provimento sobre os que o tenham obtido no termo da sua prorrogação.

2. No prazo de 15 dias contado desde a data de publicação da lista de ordenação final, os candidatos que tenham obtido aproveitamento indicam por ordem de preferência a conservatória ou cartório notarial onde pretendem ser providos.

3. Sempre que as exigências do serviço o permitam, os candidatos são nomeados para os lugares dos quadros de pessoal das conservatórias e cartórios notariais de acordo com a preferência manifestada.

#### Artigo 19.º

##### (Validade do aproveitamento no estágio)

O aproveitamento no estágio é válido pelo prazo de dois anos contado desde a data de publicação da lista de ordenação final.

### CAPÍTULO IV

#### Regime de remunerações

#### Artigo 20.º

##### (Regime de remunerações)

1. As remunerações do pessoal que ministre o estágio referido no presente Regulamento, enquanto no exercício das respectivas funções, são as seguintes:

a) Conservador ou notário orientador do estágio: 5 000,00 patacas mensais;

b) Docente com uma aula semanal: 8 000,00 patacas mensais;

c) Docente com mais de uma aula semanal: 10 000,00 patacas mensais;

d) Docente em módulo de duração não superior a 10 horas: 1 000,00 patacas por aula.

2. Para os efeitos do disposto no número anterior, cada aula tem a duração máxima de 90 minutos.

3. Quando alguma das funções previstas no n.º 1 seja exercida em acumulação com outra ou outras, no mesmo estágio, em outro estágio para idêntica categoria que decorra simultaneamente ou em curso de formação que decorra simultaneamente, a remuneração relativa à função melhor remunerada é paga por inteiro, sendo a restante ou as restantes reduzidas para metade do seu montante.

三、在實習第二階段終結或延期後，決定有關實習員是否及格時，司法事務司司長須制定最終名次的有關名單。

#### 第十八條

##### (委任)

一、在完成實習第二階段及格之投考人較在延期實習後及格之投考人優先獲任用。

二、由最終名次名單公布日起計十五天內，及格之投考人可按個人意願指出擬工作的登記局及公證署。

三、如能配合部門工作需要，則按應考人意願委任其擔任登記局及公證署人員編制之職位。

#### 第十九條

##### (實習及格的有效期)

實習的及格成績自公布最終名次名單日起兩年內有效。

### 第四章

#### 報酬制度

#### 第二十條

##### (報酬制度)

一、在本規章所指實習中負責教導之人員，執行有關職務之報酬如下：

a) 指導實習之登記局局長或公證員-----

每月五千元澳門幣；

b) 每周任教一課之教師-----

每月八千元澳門幣；

c) 每周任教一課以上之教師-----

每月一萬元澳門幣；

d) 以單元方式任教不超過十小時之教師-----

每課一千元澳門幣；

二、為上款規定之效力，每一課之課時最長為九十分鐘。

三、擔任第一款所指職務之人員，如在同一實習中、同時進行之相同職級之其他實習中，又或同時進行之培訓課程中，兼任其他一個或多個職務時，收取最高報酬職務的全部報酬，而其他職務之報酬則收取一半金額。

Rectificação

更正

Por terem sido publicadas com inexactidão as figuras 1, 2, 3, 4 e 6, relativas à normalização de papéis da Administração Pública, anexas ao Decreto-Lei n.º 5/98/M, de 2 de Fevereiro, de novo se publicam.

因刊登於二月二日第5/98/M號法令附件中關於紙張標準化的圖一、二、三、四和六有誤，現重新刊登。

一九九八年二月二十四日於澳門總督辦公室

Gabinete do Governador, em Macau, aos 24 de Fevereiro de 1998. — O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Fig. 1

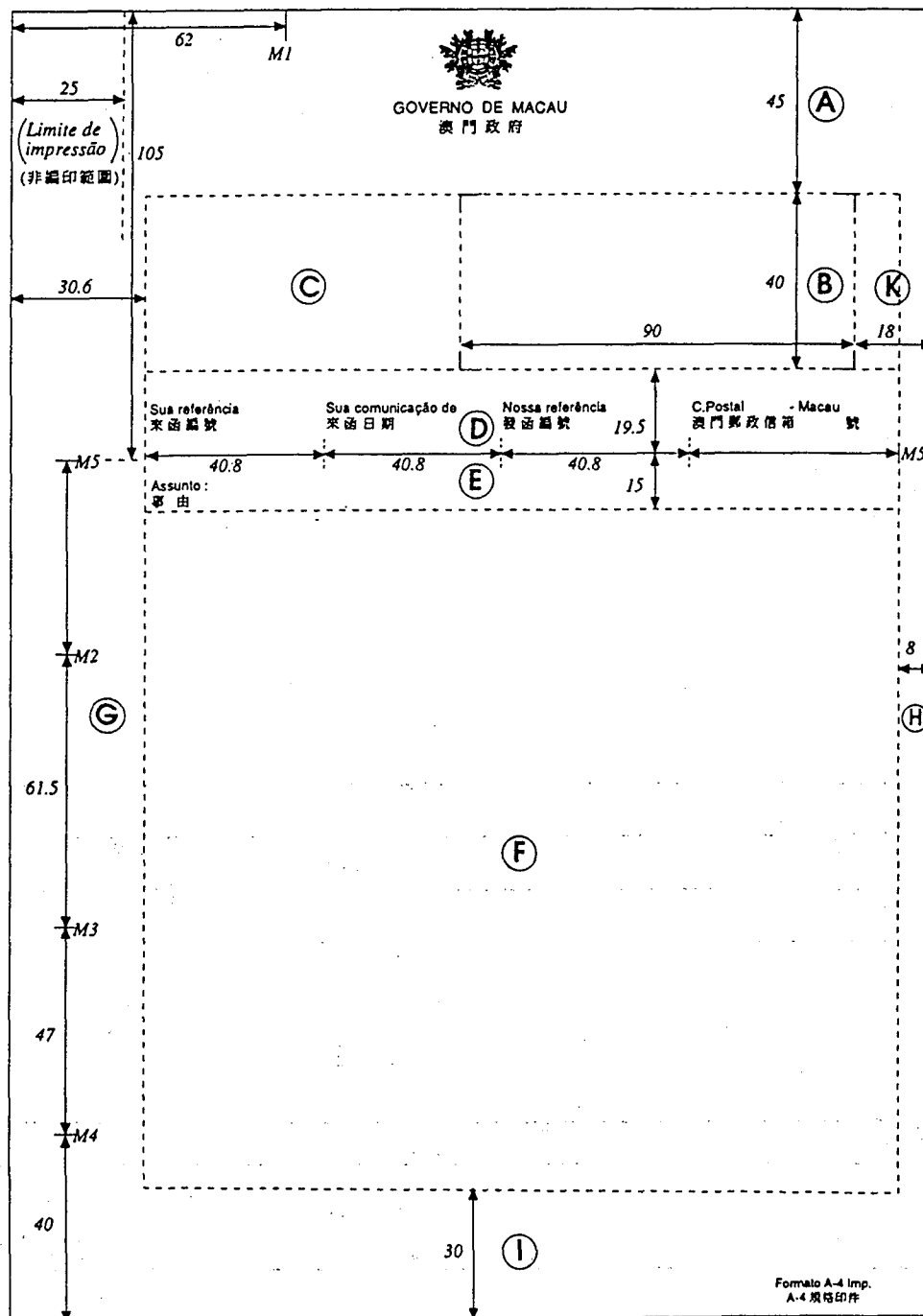
圖一

Modelo de Ofício Normalizado

公函標準格式

(Dimensões)

(尺寸)



Formato A-4 Imp.  
A-4 規格印件

Fig. 2

圖二

Modelo de Papel de Informação, Proposta e Parecer

報告書、建議書及意見書之格式

(Dimensões)

(尺寸)

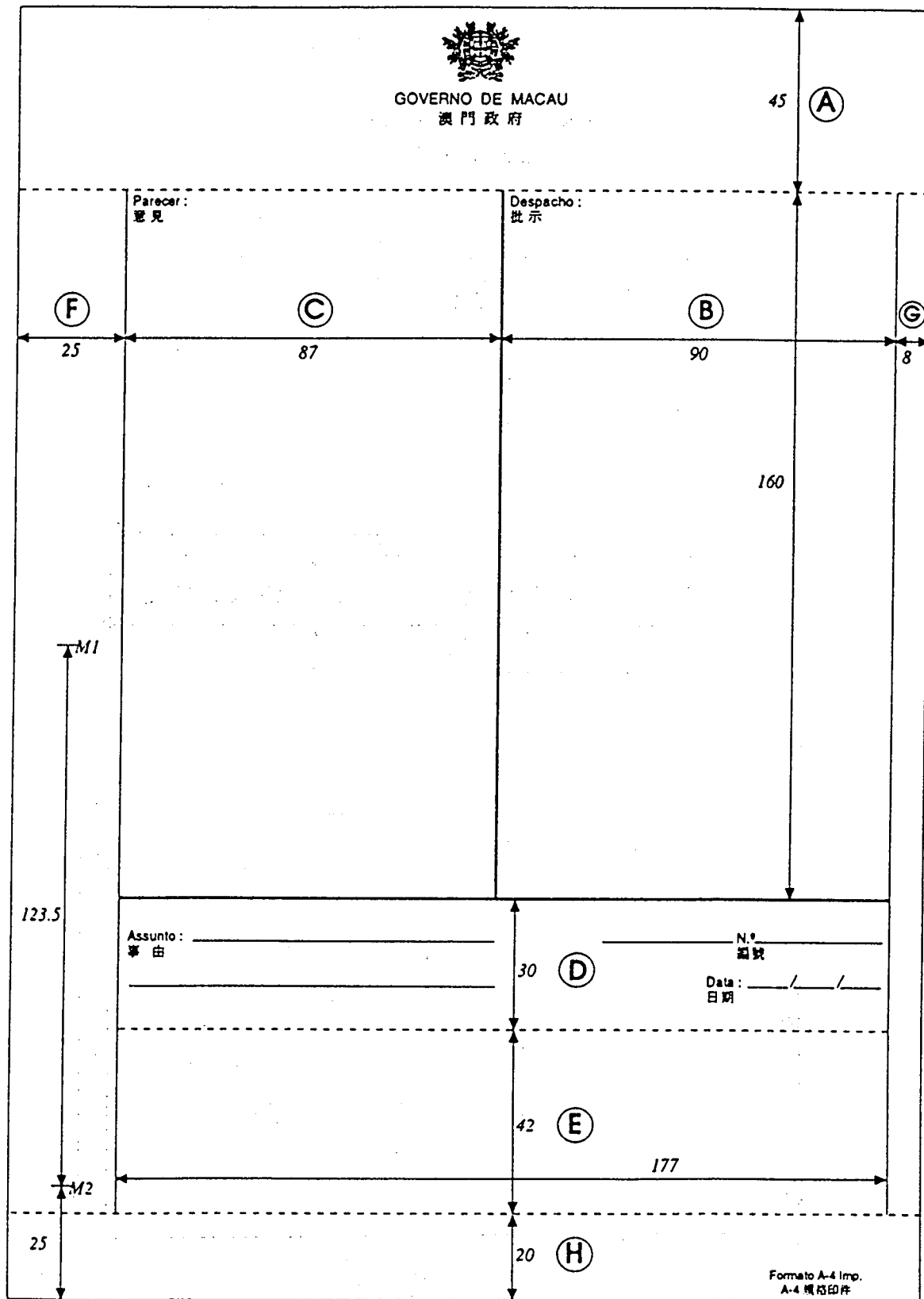




Fig. 3

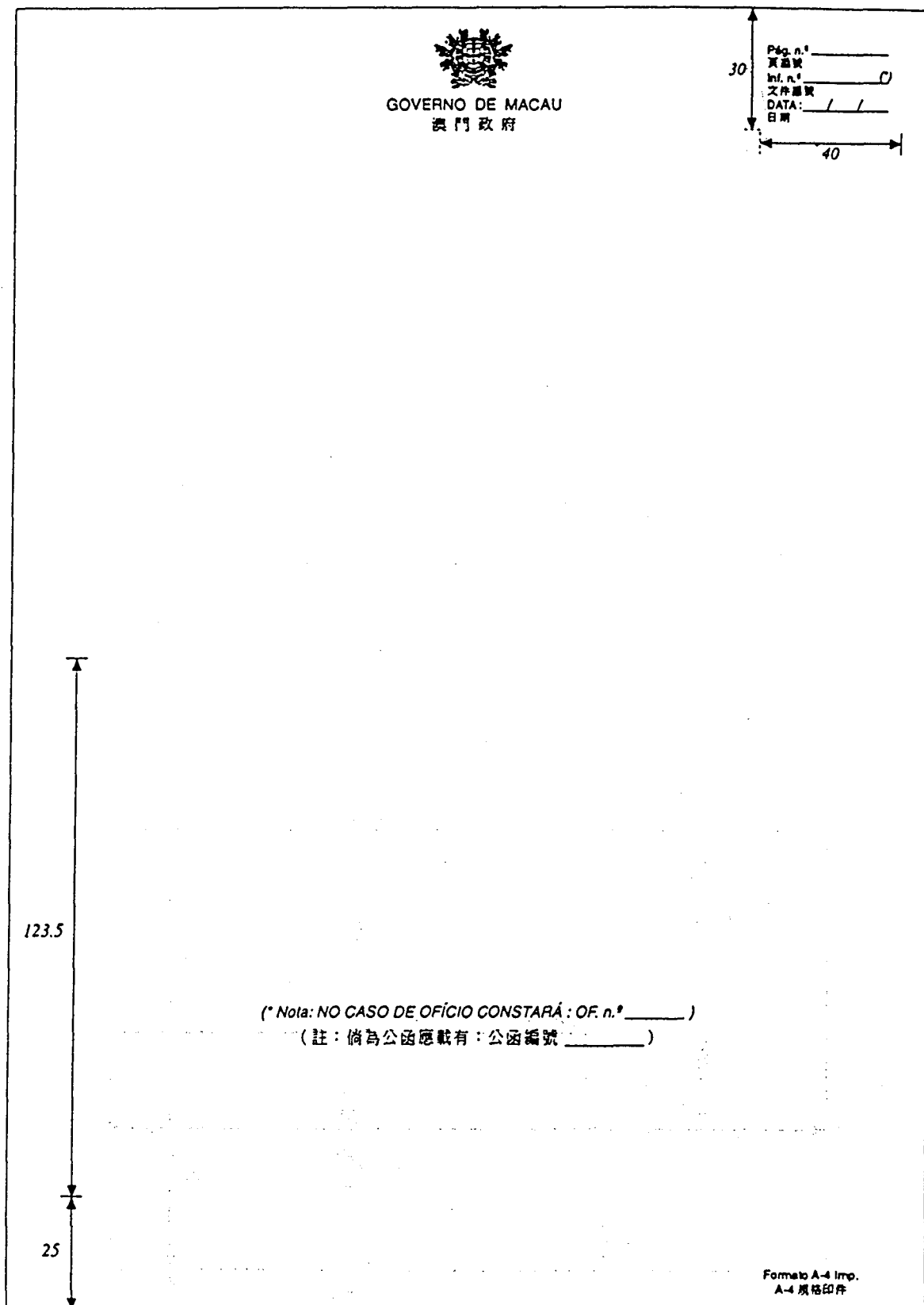
圖三

Modelo de Folha de Continuação

續頁之格式

(Dimensões)

(尺寸)



Pág. n.º \_\_\_\_\_  
 頁碼號 \_\_\_\_\_  
 Inf. n.º \_\_\_\_\_ C  
 文件編號 \_\_\_\_\_  
 DATA: / / \_\_\_\_\_  
 日期 \_\_\_\_\_

123.5

25

( \* Nota: NO CASO DE OFÍCIO CONSTARÁ : OF. n.º \_\_\_\_\_ )  
 ( 註 : 倘為公函應載有 : 公函編號 \_\_\_\_\_ )

Formato A-4 Imp.  
 A-4 規格印件

Fig. 4

圖四

Modelo de Sobrescrito — abertura pelo lado maior

信封格式——開口在較長一側

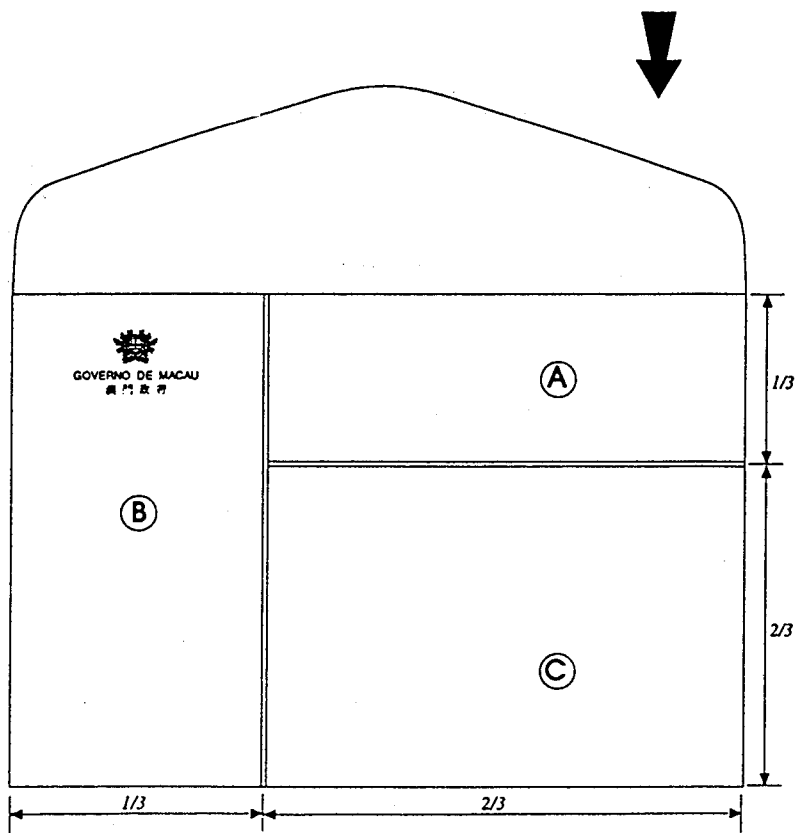
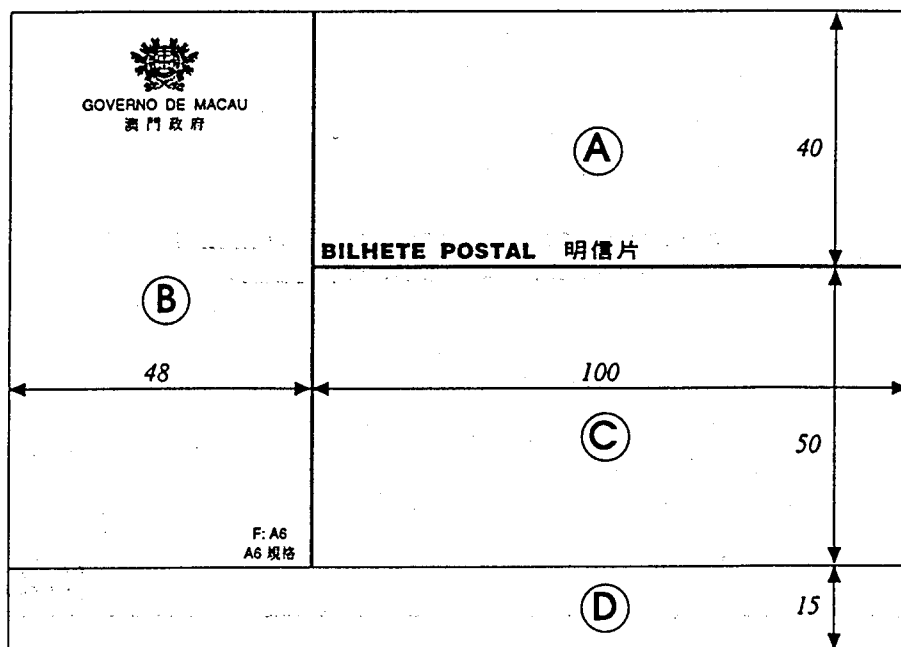


Fig. 6

圖六

(Dimensões)

(尺寸)



## ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

## 立法會

## Rectificação

## 更正

São rectificadas, para os devidos efeitos, as seguintes inexactidões, nas versões portuguesa e chinesa, da Lei n.º 11/97/M, de 30 de Dezembro, «Autorização das receitas e despesas para 1998» publicada no *Boletim Oficial* n.º 52, de 30 de Dezembro de 1997, I Série, 2.º Suplemento:

No artigo 6.º, onde se lê: «Aprovada em 28 de Dezembro de 1997», deve ler-se: «Aprovada em 28 de Novembro de 1997».

No primeiro parágrafo do Ponto 5 — Política de Justiça, das Linhas de Acção Governativa para 1998, onde se lê: «(...) até à transferência da Administração de Macau para a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (...)», deve ler-se: «(...) até à transferência da Administração de Macau para a República Popular da China (...)».

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 23 de Fevereiro de 1998.  
— A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

為著有關效力，茲更正公布於一九九七年十二月三十日《政府公報》第五十二期第一組別第二副刊的十二月三十日第11/97/M號法律九八年收支許可法中不正確之處：

在第六條內，載明「一九九七年十二月二十八日通過」者，應為「一九九七年十一月二十八日通過」。

施政方針的司法政策內在第五點第一段——載明「(.....)直至澳門管治權移交給中華人民共和國澳門特別行政區(.....)」者，應為「(.....)直至澳門管治權移交給中華人民共和國(.....)」。

施政方針的司法政策內在第五點第一段——載明「(.....)可分為下列四大目標：」者，應為「(.....)可分為下列五大目標：」。

施政方針的司法政策內在第五點第一段——第四目標載明「將澳門的法律體系國際化；」者，應為「參與國際法律秩序；」。

一九九八年二月二十三日於澳門立法會

主席 林綺濤

GABINETE DO SECRETÁRIO-ADJUNTO  
PARA A ADMINISTRAÇÃO, EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

行政、教育暨青年事務政務司辦公室

Despacho n.º 13/SAAEJ/98

批示 第13/SAAEJ/98號

O n.º 1 do artigo 4.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 25/92/M, de 3 de Fevereiro, permite que esta instituição confira o grau de bacharel.

由二月三日第25/92/M號訓令通過的澳門大學章程的第四條第一款核准該大學頒發高等專科學位。

Importa, assim, aprovar o documento no qual, em forma de carta de curso, a mesma Universidade ateste e declare a titularidade do referido grau.

因此核准該大學以證書形式作為證明及聲明持有上述學位的文件。

Nestes termos;

基於此；

Sob proposta da Universidade de Macau;

在澳門大學建議下；

Ouvido o Gabinete de Apoio ao Ensino Superior;

聽取高等教育輔助辦公室的意見後；

Ao abrigo do disposto no artigo 4.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Portaria n.º 25/92/M, de 3 de Fevereiro, e nos termos do n.º 4 do artigo 17.º do Estatuto Orgânico de Macau, e da alínea a) do artigo 1.º da Portaria n.º 8/92/M, de 27 de Janeiro, o Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude determina:

根據由二月三日第25/92/M號訓令核准的澳門大學章程第四條、澳門組織章程第十七條第四款以及一月二十七日第8/92/M號訓令第一條a項的規定，行政、教育暨青年事務政務司決定：

1. É aprovado o modelo da carta de curso do grau de bacharel, anexo ao presente despacho e que dele faz parte integrante, cuja edição é exclusiva da Imprensa Oficial de Macau.

1. 核准附於本批示的高等專科學位證書的式樣，該式樣為本批示的組成部分，並由澳門政府印刷署專印。

2. A carta de curso de bacharelato é do formato A3 e impressa em cor preta sobre fundo claro, de cor creme, com uma cercadura em cor azul e uma margem branca a toda a volta de 15 milímetros de largura.

2. 該高等專科證書以A3紙尺寸為準，在奶油色空白面上以黑色編印，圍上藍色框線，頁邊為白色及寬度15毫米。

3. A carta de curso vem encimada pela insígnia da Universidade de Macau.

4. A carta de curso é assinada conjuntamente pelo reitor e pelo administrador da Universidade de Macau, sendo autenticada com o selo branco em uso na Universidade sobre uma mancha de cor encarnada/carmim.

Gabinete do Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude, em Macau, aos 25 de Fevereiro de 1998. — O Secretário-Adjunto, *Jorge A. H. Rangel*.

3. 澳門大學的標誌置於該證書最頂部。

4. 該證書由澳門大學校長及總務長聯署並以紅色/紫紅色色塊作底加蓋該大學的常用鋼印為憑。

一九九八年二月二十五日於澳門行政、教育暨青年事務政務司辦公室

政務司 黎祖智



UNIVERSIDADE DE MACAU  
 澳 門 大 學

CARTA DE CURSO  
 畢 業 証 書

GRAU DE BACHAREL  
 高 等 專 科 學 位

Pela presente Carta de Curso faz-se saber que  
 茲 証 明

filho (a) de  
 父親姓名

e de  
 母親姓名

concluiu n  
 在澳門大學

o Curso de  
 完 成

na variante de  
 主 修

pelo que lhe é conferido o grau de Bacharel com a classificação final  
 獲 頒 授 高 等 專 科 學 位。學 業 成 績  
 de

E para que conste, se lhe passa a presente Carta de Curso que vai assinada pelo  
 本 証 書 由 澳 門 大 學 校 長 與 總 務 長  
 Reitor e pelo Administrador da Universidade de Macau e autenticada com o  
 共 同 簽 署，並 加 蓋 本 校 印 章，  
 selo branco em uso nesta Universidade.  
 以 茲 証 明。

Macau, aos        dias do mês de        de

O Administrador,  
 總 務 長

O Reitor,  
 校 長

N.º de série **B**  
 序 號

# IMPrensa OFICIAL DE MACAU

## Publicações à venda

Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 85,00	Dicionário de Português-Chinês: Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996). .....	\$ 50,00	Processo de Integração (coletânea de legislação). .....	\$ 85,00
Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 20,00	Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996). .....	\$ 45,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 40,00
Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (2.ª edição 1997). .....	\$ 700,00	Estatuto Orgânico de Macau (4.ª edição, bilingue, 1996). .....	\$ 25,00	Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 30,00
capa dura.....	\$ 400,00	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1997 — peça catálogo de publicações da IOM. ....		Regime Jurídico da Função Pública (3.ª ed., portug., 1997). ....	\$ 85,00
Catálogo de publicações da Imprensa Oficial. ....	gratuito	Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996). .....	\$ 55,00	(2.ª ed., chinês, 1997). .....	\$ 70,00
Centro de Formação de Magistrados (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 20,00	Legislação Eleitoral II (edição bilingue, 1997). .....	\$ 50,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996). ..	\$ 20,00
Chão e as Raízes (O) .....	\$ 90,00	Legislação Penal Avulsa (edição bilingue, 1996). .....	\$ 85,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 30,00
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993). .....	\$ 65,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1997). .....	\$ 5,00	Regimento da Assembleia Legislativa (ed. bilingue, 1993). ...	\$ 35,00
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1997, 3.ª ed.). .....	\$ 30,00	Lei da Nacionalidade (ed. bilingue). .....	\$ 15,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 120,00
Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 90,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 50,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 60,00
Código Penal (ed. bilingue, 1995). ..	\$ 90,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998). .....	\$ 40,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996). ....	\$ 8,00
Confluências (ed. bilingue, Dez. 97). .....	\$ 80,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997). .....	\$ 100,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995). ..	\$ 80,00
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/97, de 20 de Setembro — Quarta Revisão) — ed. Nov. 97). .....	\$ 80,00	Organização Judiciária de Macau (3.ª ed. bilingue, 1996). ..	\$ 90,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997). .....	\$ 50,00
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995). .....	\$ 25,00			Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1997) ...	\$ 15,00
Dicionário de Chinês-Português: Formato escolar (brochura). ....	\$ 60,00				
Formato «livro de bolso». ....	\$ 35,00				

## 澳門政府印刷署 公開發售

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20,00
澳門檔案 (第二版, 一九九七年) 一九二九年—一九三一年第一輯 .....	\$ 700,00
精裝 .....	\$ 400,00
普通裝 .....	免 費
政府印刷署刊物簡介 .....	
司法官培訓中心 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年) .....	\$ 65,00
行政程序法典 (第三版, 雙語版, 一九九七年) .....	\$ 30,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 90,00
刑法典 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 90,00
一條地平線兩種風景 (雙語版, 一九九七年十二月) .....	\$ 80,00
葡萄牙共和國國家憲法 (九月二十日第 1/97 號憲法性法律——第四次修正) 一九九七年十一月 .....	\$ 80,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 25,00

中葡字典 普通裝 .....	\$ 60,00
袖珍裝 .....	\$ 35,00
葡中字典 袖珍裝 (一九九六年再版) .....	\$ 50,00
律師通則 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 45,00
澳門相繼章程 (第四版, 雙語版, 一九九六年) .....	\$ 25,00
澳門法例 (一九七九年至一九九七年之法律、法令、訓令及對外規則性批示) .....	參見刊物簡介
選舉法例 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 55,00
選舉法例 II (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 50,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 85,00
單行刑事法例附錄 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 5,00
國籍法 (雙語版) .....	\$ 15,00
土地法 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 50,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年) .....	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 100,00

澳門司法組織 (第三版, 雙語版, 一九九六年) .....	\$ 90,00
納入編制 (法例匯編) .....	\$ 85,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 40,00
年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 30,00
公職法律制度 (第三版, 葡文版, 一九九七年) .....	\$ 85,00
(第二版, 中文版, 一九九七年) .....	\$ 70,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 20,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 30,00
立法會章程 (雙語版, 一九九三年) .....	\$ 35,00
澳門供水規章 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 120,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 60,00
按照發展房屋密合約制度興建之樓宇管理規章 (雙語版, 一九九六年) .....	\$ 8,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年) .....	\$ 80,00
屋宇結構及構架結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 50,00
勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九七年) .....	\$ 15,00



Imprensa Oficial de Macau  
澳門政府印刷署  
PREÇO DESTE NÚMERO \$38,00  
每份價銀三十八元正